

BIG CIRCLE

大きな輪

Summer 2006

www.okinawa.usmc.mil/okina_wa

2006年 夏号

**Okinawa Marines
aid Indonesia
quake victims**



ENGLISH EDUCATION
pg. 4



INDONESIA EARTHQUAKE
pg. 10

BIG CIRCLE



大きな輪

SUMMER 2006



EDUCATION

U.S. service members boost Okinawa's English education.

4

ECONOMIC PARTNERSHIP

Local business owners seek opportunities with the U.S. military.

6

LAW ENFORCEMENT

The Provost Marshal's Office continues its close working relationship with local law enforcement officials.

8

COVER STORY | INDONESIA EARTHQUAKE

Service members from Okinawa played a significant role in the U.S. disaster relief and humanitarian assistance effort after a 6.3-magnitude earthquake devastated the island of Java, Indonesia, May 27.

10

MEDICAL

The U.S. Naval Hospital Okinawa maintains a long-standing relationship with the local community.

12

COMMUNITY

Camp Schwab and Henoko community nurture 50-year friendship.

14

READER RESPONSE

16

EVENT CALENDARS

17

COMMUNITY RELATIONS SPOTLIGHT

18

BIG CIRCLE 大きな輪

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler. Big Circle is on the Web at http://www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa. E-mail subscriptions to this publication are available online by visiting http://www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the Web. The publication can be viewed in .pdf format online or downloaded.

大きな輪は、米国海兵隊認可の機関誌で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。大きな輪の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関誌はキャンプ・パトラー海兵隊基地統合報道部（CPAO）が3ヶ月ごとに発行しています。大きな輪のウェブアドレスは：http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/Okina_wa。当機関誌のEメール購読をご希望の方は、上記ウェブサイトにEメールアドレスに申し込んでください。購読を申し込んだ方は、ウェブ上に新刊が掲載されるとEメールを受信するようになっています。PDF形式の当機関誌をオンラインで閲覧、あるいはダウンロードが可能です。

COMMANDING GENERAL
Brig. Gen. Joseph V. Medina

PUBLIC AFFAIRS DIRECTOR
Lt. Col. Brad S. Bartelt

PRESS OFFICER
2nd Lt. Judd A. Wilson

EDITOR-IN-CHIEF
Kaori Tanahara

GRAPHIC DESIGN
Justin Zaun

ASSISTANT
Megumi Tamaki

International phone number
011-81-611-745-7423

International fax
011-81-611-745-3803

H&S Battalion MCB PAO
Unit 35002
FPO AP 96373-5002

電話
(交換) (098) 911-5111
(内線) 645-9303

FAX
(直通) (098) 893-9742

郵送
〒901-2300
北中城村石平在沖海兵隊基地
Bldg. 1, CPAO (UNIT 35001)
大きな輪 編集係

ON THE COVER | Azizahtul Ummah remained in high spirits as Petty Officer 1st Class Tracey Waycaster examined the 7 year old for injuries at the 3d Marine Expeditionary Brigade disaster assistance team's mobile hospital. Ummah suffered minor scrapes and bruises during the 6.3-magnitude earthquake that devastated Central Java, Indonesia, May 27. 第3海兵遠征旅団災害支援チームの移動病院で、トレイシー・ウェイカスター海軍1等兵の診察を受ける7歳のアジザトゥル・ウマーちゃん。5月27日にジャワ島中心部を襲ったマグニチュード6.3の地震で、ウマーちゃんはかすり傷と打撲を負った



LANCIE CPL WARREN PEACE

FROM the EDITOR 編集長より

The Okina WA magazine has a fresh new look.

In 2002, the Marine Corps launched Okina Wa (translated in English as "Big Circle") with the purpose of informing the Okinawa community about Marine Corps activities and creating understanding and building friendships between the Marine Corps and the Okinawans.

The magazine's circulation has grown tremendously, quadrupling over the past four years. We feel this growth in circulation is an indication that the friendships and understanding between our communities has also grown.

The most noticeable change to our magazine is the cover. Our new design helps us emphasize the idea of partnership. The title of the publication, "Big Circle," represents the strong, ever-expanding circle of friendship forged between active duty military, family members, U.S. civilians and their Okinawa neighbors. While English-language publications open magazines from right to left, the Japanese open their magazines from left to right. Serving two distinct, but equally important audiences, we decided to provide two covers and tables of contents.

As far as the content is concerned, we've changed very little.

This edition focuses on the various partnerships the U.S. Marine Corps has with local communities throughout Okinawa. The cover story is about our partnership with Okinawa and how it allows Marines to rapidly respond to our Pacific neighbors when in need of humanitarian assistance. In the last two years alone, Marines from Okinawa have responded to flooding in the Philippines, the tsunami in Indonesia, Sri Lanka and Thailand, an earthquake in Pakistan, a landslide in the Philippines, and most recently, the May earthquake in Indonesia. This is in addition to contributing to peace and stability in the Asia-Pacific region.

We hope you find this issue informative and insightful. We believe through mutual understanding and knowledge, our relationships will only grow stronger.

We hope this publication serves you well. The staff and I will continue bringing you pertinent, insightful news and feature stories, and we encourage your feedback through letters and e-mails.

Sincerely,
Lt. Col. Brad S. Bartelt
III MEF/MCBJ
Public Affairs Officer
paoeditor@mcbbutler.usmc.mil

大きな輪が装いも新たに登場です。

沖縄の皆さまに在沖海兵隊の活動について知っていただき、海兵隊と沖縄のコミュニティの相互理解と友好を深める目的で、海兵隊は機関誌『大きな輪』（英題は「ビッグ・サークル(Big Circle)」）を2002年に創刊しました。

発行部数が創刊当初の4倍という大きな成長を遂げた『大きな輪』ですが、この成長は2つのコミュニティの友情の広がりを見せている、と私たちは感じています。

新デザインで最も目につく変化は、表紙ではないでしょうか。新デザインはパートナーシップ（連携・協力）をより強調するために考案されました。「大きな輪」というタイトルは、海兵隊員や水兵、その家族や軍属の民間人と沖縄の隣人である皆さまの間に築かれた、確かな友情の輪の大きな広がりを意味しています。

英語の出版物は通常、右手から左手へ開くのに対し、日本語は左から右へページを繰ります。全く違う構造ながら、私たちにあって日米の両方の読者は同じくらい大切です。そこで私たちは、日本語と英語、それぞれの読者により親しんでいただけるように、表紙と目次を両側に作ることにしました。

内容に関しては、これまでと殆ど変わりません。今季の『大きな輪』は、海兵隊と沖縄各地との間で見られる様々な形のパートナーシップにスポットを当てています。カバーストーリーにあるように、海兵隊と沖縄とのパートナーシップは、太平洋地域の隣国で人道支援が必要となった時、海兵隊員による迅速な対応を可能にしています。フィリピンでの洪水、インドネシアとスリランカの津波、パキスタンの地震、フィリピンでの大規模土砂崩れ、そして最近では5月に起きたインドネシアの地震など、ここ2年間だけを見ても、沖縄の海兵隊員が各地に出動しましたが、これらの活動は、アジア太平洋地域の平和と安定のために行っている活動に加えて行われました。

今季号が読者の皆さまにとって、お役に立てる内容であることを祈ります。相互理解と知識を深めることで、私たちの関係はこれまで以上に強固なものになることでしょう。『大きな輪』がこれからも読者のお役にたてるよう、私、スタッフ共々、適切、かつ他では見られないニュースと読み物をこれからも提供していく所存です。皆さまのご意見・ご感想を、Eメールや封書などで送ってくださることを心よりお待ちしております。

敬具

第3海兵遠征軍
在日海兵隊基地報道部長
ブラッド・S・バーテルト中佐
paoeditor@mcbbutler.usmc.mil



米軍、沖縄の英語教育の底辺を拡大

棚原 香

在沖米軍は、沖縄の英語学習者にとって、教科書やメディアでは代わりを果たすことができない「本物の」英語圏を形成している。

在沖米軍人やその家族は基地の内外で、幼稚園児から社会人まで、毎年多くの県民にボランティアで英語を教えている。

米軍による支援努力の最も顕著な例として、「ネイティブ・アシスタント・プログラム」がある。米軍人とその家族は、英語を母国語とするネイティブ・スピーカーとして県内の

ニュース

小学校を訪問し、担当教師の補佐役として英会話や国際理解教育を指導している。

同プログラムは、中北部の13校が参加し、2000年に始まったもの。プログラムには在沖米4軍が参加し、それぞれのパートナー校にボランティアを派遣している。ボランティア人数や参加授業数は、各基地によって様々である。

平成17年度、県内の6海兵隊基地は、那覇から名護の小学校15校とパートナーを組んだ。派遣された海兵隊員、水兵、家族らの数はのべ約1,500名。840時間余の英語活動やクラブ活動に参加している。

4月28日に沖縄県教育庁中頭教育事務所で行われた表彰式で大石栄助所長は、同所管轄区内の16の小学校で前年度に英語ボランティアとして貢献した米軍人・軍属に感謝状を贈った。海兵隊はその内10校をサポートしている。

大石所長は「プログラムの実現は、ボランティアのみなさんと米軍基地渉外官の多大な貢献のおかげ。米軍側の理解と協力がなければ成功していなかったでしょう」と述べた。

表彰式の後、今年のプログラムについての協議が行われた。参加校の校長や担当教師、各市町村の教育事務所代表とともに、プログラムへの相互協力を示そうと、基地司令官や海兵隊部隊上司にも出席した。

「このプログラムは、教育における米軍と沖縄の二つの文化間の連携を表すもの」と話すのは海兵隊基地普天間飛行場のレオ・



PHOTOS BY KAORI TANAHARA

Lance Cpl. Chris Watson, bulk fuel specialist, 9th Engineer Support Battalion, gives a high five to an Iha Elementary School sixth-grader during a dodge ball game May 17. Marines and sailors from Camp Hansen visit Iha Elementary every two weeks to assist in English classes. 伊波小学校で5月17日に行われたドッジボール大会で、同校6年生とハイ・ファイブをする第9工兵支援大隊のクリス・ワトソン上等兵。キャンプ・ハンセンの海兵隊員や水兵は、2週毎に、伊波小学校を訪れ、英語クラスの支援をしている

ファルコム司令官。「地域に関わり、貢献したいという海兵隊員の思いの表れです。司令部の支援を示すことも、非常に重要なことだと思います」と話した。

「私はこのプログラムの大ファンです」というのは、キャンプ・コートニー司令官のジェームズ・ライリー大佐。「子供たちの教育は、沖縄の全ての人々のためになること。10年後、このプログラムの真価がわかるのかも知れませんね」と語った。

浜川小学校の奥間千鶴子校長も、このプログラムが生徒の未来を明るくする一助になっている

ると話す。

「子供たちが、アメリカ人ボランティアの皆さんと、積極的に意思疎通を図ろうとしているのを見てきました」と話す奥間校長は、28日の協議で、浜川小学校のプログラム導入法についてスライドを使って発表した。「言われたことの全てを子供たちが理解しているとは限らない。でも、子供の吸収力は速いものです。このプログラムは、国際性を養う上で必要なコミュニケーション能力を身に付けるきっかけになってくれると思います。」

Marines from Camp Foster play “Simon says” to warm up a class of sixth-graders at Chatan Elementary School June 22. As part of the Marine Corps’ effort to help boost English education at Okinawan schools, Camp Foster partners with four elementary schools, including Chatan, to aid their English classes and extracurricular sessions. 6月22日、北谷小学校の6年生クラスと「Simon Says」ゲームで授業のウォームアップをするキャンプ・フォスターの海兵隊員。地域の学校の英語教育を支援する海兵隊の協力の一環として、キャンプ・フォスターは北谷小を含む4校とパートナーを組み、英語のクラスやクラブ活動などを支援している

U. S. service members boost Okinawa’s English education

Kaori Tanahara

The U. S. military community presents a real, English-speaking environment for Okinawa’s English learners, which no textbook or media can replace.

U. S. military service members and their families teach English to tens of thousands of Okinawans, kindergarteners to adults, on and off base each year.

The epitome of these efforts is the Native Assistant Program, in which service members and their families, serving as native speakers of English, visit elementary schools to assist Okinawan teachers with English language instruction and international understanding.

The program began in 2000 at 13 elementary schools in central and northern Okinawa. All four U.S. military branches of the military on Okinawa participate in the program.

Between April 2005 and March 2006, six Marine Corps bases partnered with 15 schools from Naha to Nago. During that period, nearly 1,500 Marines, sailors and their family members participated in the program, helping with more than 800 English-activity classes and extracurricular sessions.

Eisuke Oishi, general director, Nakagami Education Office, Prefectural Education

Bureau, recognized the military service and family members who supported 16 elementary schools in Nakagami (central Okinawa) in the past year during an annual awards ceremony April 28. Ten of those schools were supported by the Marine Corps.

“The program has been made possible by the great contributions from U.S. military service members and community relations specialists,” Oishi said. “It couldn’t have been a success without the U. S. military’s understanding and cooperation.”

Also attending the ceremony and a subsequent conference to discuss this year’s program were base commanders and unit supervisors. They joined teachers from schools participating in the program and local municipalities’ education officials, all showing strong bilateral support.

“It’s a partnership in education between our two cultures, as well as the U. S. military and Okinawan communities,” said Col. Leo Falcam, commanding officer, Marine Corps Air Station Futenma. “It speaks volumes of their commitment to their local communities. It’s extremely important for each command to show their support.”

“I’m a true fan of the program,” said Col. James Reilly, camp commander, Camp Courtney. “Teaching young Okinawans benefits everybody. I think we’ll see the true result of

this program 10 years from now.”

Chizuko Okuma, principal of Hamagawa Elementary School, said the program helps improve her students’ future.

“I have seen students actively engaging in communication with American volunteers,” said Okuma, who presented a slide-show highlighting Hamagawa’s use of the program. “Children may not fully understand everything they are told. However, they learn fast. This program helps them acquire the English communication skills they need to open the door to the world.”



Lance Cpl. Jayson V. Davis, landing support specialist, Transportation Support Battalion, 3rd MLG, explains English words using pictures to sixth-graders and their teacher at Chatan Elementary School June 22. 6月22日、北谷小学校の6年生と担任教諭に、絵を使って英単語を説明する第3海兵兵站群運輸支援大隊のジェイソン・デビス上等兵

海兵隊契約事務所、地元企業との契約増加

棚原 香

海兵隊が購入する物品やサービスを提供する地元企業を増やす努力の一環として、極東地域購買部海兵隊契約事務所（RCO）は、海兵隊の出す調達公告に地元企業がいち早く対応できるような方法を模索してきた。

これらの公告情報は、RCOのホームページや、事務所での貼り出しなどで入手が可能だが、多くの地元企業はこれらの情報に素早く対応できるだけの英語力を持ち合わせていないため、ビジネスの機会を逸していた。

そこで、RCOは地元企業（ベンダー）が調達公告に応える際に支援を提供しようという二つの事業に関わった、と話すのはRCOのロリ・ハーリン副所長。

「日本の企業に、アメリカ政府の契約や調達手続きについて理解してもらう目的で、RCOは（那覇市地域雇用創出促進協議会主催の）地域ビジネスフェアに参加しました」と話す。

米政府関連の契約者登録を一括して扱っているウェブサイトが義務づける登録条件を、地元企業が満たすことができるように、RCOは3年間に渡って企業の支援をしてきた、とハーリン副部長。「結果、RCOで受け付けた入札や応募数が増加しました。その多くは、これまで一度もRCOとビジネスを行ったことのない企業でした」と話した。「RCO、そして他の在沖米政府契約事務所も、地元企業の質問には、ビジネスフェアを待たずとも、いつでも答える態勢でいます。」

また、米国政府決済専用のクレジットカード保有者が、購入予定製品を調達できる企業を地元で探し出すことを可能にするオンラインシステムの開発を促進協が発案した際、RCOと他の在沖米国防省関連の契約事務所は、これに助言している。

沖縄県の進める沖縄電子商取引普及促進事業が出資したこのシステムは、那覇市と那覇商工会の協力を得て、「グローバル・ビジネス・コンソーシアム」が開発を手がけた。

「ネット上でのビジネスマッチングのプログラムを開発し、翻訳サービスを提供することで、米軍のバイヤーと地元のベンダー（企業）との距離を埋めたかった」と話すのは、石原地江ビジネス・コンソーシアム代表。「このサー

ビスへの需要度についてリサーチした結果、地元企業は米軍とのビジネスに大に関心があるものの、やり方を知らないのが現状、ということがわかりました」と説明した。

米軍市場の規則や規模について知った石原社長は、沖縄の企業がどれほど大きなビジネス・チャンスを逸してきたかがわかったという。「米軍のドアは地元の企業にも開かれています。地元経済を後押しするため、これまで以上に米軍の調達需要を十分に活用することが可能」と話した。

米軍と地元企業の両方にユーザー・フレンドリーなシステムにするため、石原社長は米政府の契約事務所に助言を求めた。「海兵隊の契約事務所（RCO）は、沖縄の経済を促進したいというこの試みに理解を示し、私たちが素案を開発する際に、バイヤーの視点からの貴重なアドバイスを提供した」という。

ハーリンRCO副所長はこのシステムについて、「地元企業が『電子商取引』に慣れる上でも役立っているとし、「このシステムが、（沖縄の）企業がアメリカ市場に入っていく足がかりになるのでは」と話した。

石原代表は「経済的な交流は他の交流にもつながっていくはずです。そうすれば、沖縄と米軍の人々の結びつきもさらに深まるでしょう」と語った。



Kunie Ishihara, GCBC representative, speaks about business opportunities with the U. S. military on Okinawa during a NREOC-hosted workshop June 2. 6月2日、那覇市地域雇用創出促進協議会の主催するワークショップで在沖米軍とのビジネスチャンスについて話す、ビジネスコンソーシアムの石原地江代表



前RCO調達主任のケネス・ムーア曹長に自社宣伝用のDVDを見せる上柿元英俊さん。那覇市地域雇用創出促進協議会主催のビジネスショーに参加後、海兵隊の調達手続きについて知ろうとRCOを訪れた

Hidetoshi Uekakimoto, local business owner, shows his company's promotional DVD to Master Sgt. Kenneth Moore, former procurement chief, RCO. Uekakimoto visited RCO to learn about the Marine Corps' procurement system.

Marine Corps RCO sees more business with Okinawa vendors

Kaori Tanahara

As a part of the Marine Corps' effort to increase the number of local vendors it uses for the supplies and services it buys, the Marine Corps' Regional Contracting Office has been looking at ways Okinawan vendors can better respond to the Marine Corps' published procurement announcements.

Although these solicitations are available on the internet via the RCO's web site and physically posted at the RCO, many local vendors lack the needed English skills to understand what the Marine Corps wants to buy and therefore have difficulty responding in a timely fashion.

Lori Harlin, Deputy Chief of the RCO, explained two of the special projects the RCO has recently been involved in to assist Okinawan vendors in responding to the contracting office's solicitations.

"We participate in local business fairs (hosted by Naha City Regional Employment Opportunities Counsel) to help Japanese vendors understand the U. S. government contracting process and procurement procedures," said Harlin.

For the past three years, RCO has also offered assistance to local companies with the mandatory registration requirement in the Central Contractor Registration web site. "As a result, we've noticed an increase in the number of bids and proposals received by our office, many from companies we've not done business with in the past," said Harlin. "Our office, as well as the other (U. S.) contracting agencies, is always available to answer the questions of our local businesses. They don't need to wait for a business fair."

Also, the RCO and five other DOD contracting agencies in Okinawa recently provided valuable information on the government purchasing process to NREOC, which was engaged in a project to develop an online system to help government com-

mercial purchase card holders locate potential local vendors.

The system, funded by the Okinawa Prefectural Government's Electronic Business and Promotion Project in Okinawa, was developed by Global Business Generation Consortium, in cooperation with Naha City and the Naha City Chamber of Commerce.

"By developing this online business match-making program, we wanted to fill the gap between local U.S. military buyers and local vendors and provide translation service between the two," said Kunie Ishihara, GBGC representative.

"After our research on potential needs for the service, we found out that local business owners were very much interested in doing business with the U.S. military but didn't know how."

Having learned the regulations as well as the scale of the military market, Ishihara realized that Okinawan vendors have been missing an enormous opportunity. "The U. S. military's door has been open to local vendors. We can better capitalize on their purchase requirements to help boost the local economy," said Ishihara.

To create a user-friendly system for both U.S. military buyers and Okinawan vendors, Ishihara consulted with local U.S. contracting agencies.

"Marine Corps Regional Contracting Office understood our attempt to help boost the local economy," said Ishihara. "As we developed the system, they were a great help in providing valuable advice from the buyer's viewpoint."

Harlin said the system helps local vendors get comfortable with "electronic commerce". "Using the system is a great way for local vendors to get their foot in the door of the U. S. market," said Harlin.

"I believe that economic exchange will lead to other types of exchange that will further strengthen the ties between the people of Okinawa and the U. S. military," said Ishihara.

Lt. Naoya Tamaki (left) and Pvt. Aaron Borcharding work together at an accident investigation scene. The relationship between the Japanese and military police is a long-standing tradition in the local community. Teruya is a police officer with the Okinawa Prefecture Police and Borcharding is a military policeman with the Camp Butler Provost Marshal's Office.

事故捜査現場で協力する玉城直哉警部補とアロン・ボーシャディング2等兵。沖縄県警と米軍憲兵隊の関係は、地域で長年に渡って培われている。玉城警部補は沖縄県警察本部に、ボーシャディング2等兵はキャンプ・パトラー憲兵隊にそれぞれ所属

憲兵隊と沖縄の法執行機関が連携を確認

ザック・グリフィス上等兵

キャンプ・パトラー憲兵隊（PMO）の組織構成や業務内容について知ろうと5月19日、沖縄の法執行機関関係者がPMOとキャンプ・フォスターで会合を持った。

沖縄県警、沖縄麻薬取締支所、そして沖縄地区税関に代表される日本側の法執行機関をPMOがこの会合に招いたのは、沖縄全体の安全強化という共通の目標に向かって互いの協力を継続するためだった。

「私たちは、沖縄の警察や法組織と常に密接な関係を保ってきました」と話すのは、憲兵隊長のジョン・D・トラウトマン中佐。「米軍人が基地外で事件に関わることもあれば、沖縄の人が基地内で事件に関わることもあります。これらを適切に処理するには、多くの調整が必要です」と話した。

会合はPMOについてのプレゼンテーションで始まり、トラウトマン隊長が組織や業務のほか、特殊班や犯罪捜査班などなどの特殊部隊に

ついて説明した。

会合は沖縄麻薬取締支所（ONCO）の捜査官らがPMOの仕組みを理解するのに役立った、と話すのはONCOの前木秀治捜査課長。「私たちはPMOとよく情報を交換し、時には合同捜査も行います」と前木課長。「互いに情報を共有できることは、違法薬物の捜査の際に非常に重要です。PMOとの信頼関係は、私たちが効率良く仕事をする上で役立ちます」と話した。

説明後、出席者は、和やかな雰囲気、互いの仕事について話し、意見を交換した。

会合は有効な交流の場となった、というのは沖縄署の並里和宗渉外官。「より親しみやすい環境でお互いのことをもっとを知り合えれば、より良い仕事ができる。お互いのことを何も知らなければ、私たちの捜査は困難なものになるでしょう」と語った。

憲兵隊と地元警察のチームワークは、米軍人・軍属と地元の人の間に事件が起きたとしても、すぐに対処ができることを沖縄の人たちに示すこと、と話すのは沖縄署署長の石垣博道沖縄署長。

「事件が起きて欲しいと思う沖縄の人はいないと思います。軍関係者が関わる事件などが発生した時には、それらのすみやかな解決を県民は願っています。（憲兵隊と）一緒に協力することで、その願いをかなえることができます」と石垣警署長は語った。

また、沖縄と米軍の警察機関の良好な関係があれば、仮に海兵隊員が基地外でトラブルにあったとしても、不安に思わなくてすむのでは、とトラウトマン隊長はいう。

「基地外で問題に巻き込まれた海兵隊員がいたとしても、憲兵隊と沖縄県警が協力関係にあり、事件を適切に処理することを知っていれば安心できます。あるいは、隊員が基地外で何らかの助けが必要になった時など、沖縄の警察が憲兵隊と連絡を取り、私たちがその隊員の助けになれるということもあります」とトラウトマン隊長は話した。

基地のゲートを警備し、憲兵隊と地元警察の間の連絡窓口となっている日本人警備員も含め、米軍と沖縄の警察は共に、この大事な協力関係を維持するため、日々懸命に働いている、とトラウトマン中佐は語った。



Lance Cpl. Travis V. Easter

Camp Butler Provost Marshal Office police officers explain gear and equipment used by military police to Okinawa Regional Customs Office agents during a PMO tour on Camp Foster April 5. 4月5日、キャンプ・フォスターを視察に訪れた沖縄地区税関職員に、憲兵隊が使用する装備などについて説明するキャンプ・パトラー憲兵隊員

Okinawa, military police rely on close cooperation

Lance Cpl. W. Zach Griffith

Okinawa law enforcement members met with the Camp Butler Provost Marshal's Office at Camp Foster May 19 to discuss PMO's organizational and operational structure.

Camp Butler PMO and its Japanese counterparts, represented by Okinawa Prefectural Police, Okinawa Narcotics Control Office, and Okinawa Regional Customs Office, met to continue their work together towards a common goal of enhancing the overall security throughout the island.

"We have always maintained a close relationship with our Okinawan counterparts," said Lt. Col. John D. Troutman, MCB Butler Provost Marshal. "We have service members who get involved in incidents off base, and Okinawans who get involved with incidents on base. We need a lot of coordination to handle these cases properly."

Troutman began the event by giving a presentation about the basics of PMO. He explained PMO's organization, operations and special units, such as the Special Response Team and Criminal Investigation Team.

The presentation helped the Okinawa Narcotics Control Office investigators understand how PMO functions, according to Investigation Chief, Hideharu Maeki, ONCO. "We often exchange information and sometimes conduct a joint investigation with PMO," said Maeki. "Being able to share information between the two offices is critical in investigations on illegal drugs. Our trusting relationship with PMO helps us to do our job efficiently."

After Troutman's presentation, the attendees met in an informal setting to exchange ideas about each other's work.

The event was also effective as a social gath-

ering, according to Kazumune Namizato, the foreign cases investigator for the Okinawa Police Department.

"If we know each other better, in more friendly circumstances, we can do our jobs better," Namizato said. "If we don't know anything about each other, working together on our investigations will be much more difficult."

The teamwork between PMO and local law enforcement will show the Okinawan people that incidents that occur between themselves and Status of Forces Agreement personnel are easily handled, according to Hiromichi Ishigaki, the senior superintendent of the Okinawa Prefecture Police Department.

"No Okinawan wants to see anyone involved in a bad incident," Ishigaki said. "When incidents occur that involve U.S. military, Okinawans want to see them resolved smoothly. By working together, (PMO) and local police can grant that wish."

The U.S.-Okinawan police relationship also helps keep Marines from feeling abandoned if they get into a situation or trouble off base, according to Troutman.

"If a Marine gets in trouble while he's off base, he can be comforted in the knowledge that PMO and the Okinawan police will work closely to appropriately handle the incident," Troutman said. "Or, if the Marine needs help when he's out in town, he should know that the Okinawan police will contact us and we can help that Marine."

Both U.S. military police and the Okinawan police forces work hard every day to maintain this critical relationship, according to Troutman.

"Everyone, from the young MP or Okinawan police officer to the senior leaders, plays an involved and important role in how smoothly we work together," Troutman said.



LANCE CPL. W. ZACH GRIFFITH

Lance Cpl. Thomas L. Jesse, military policeman, and Mitsukuni Kamiya, Japanese Security Guard, both with the Camp Butler Provost Marshal's Office, stand duty together.

Service members with 3rd MEB's Indonesian relief team treat an 80-year-old patient for lacerations and broken bones June 2 at a mobile surgery hospital in Sowen, Indonesia.

インドネシアのソーウェンで6月2日、裂傷と骨折で移動病院に運ばれた80歳の患者を治療する3rdMEBの隊員ら



3rd MEB医療部隊 インドネシアの 地震被災者を支援

統合報道部

インドネシアのジャワ島で5月27日、島の基盤を揺るがすマグニチュード6.3の地震が発生した。再び起きたこの悲劇に、在沖海兵隊はいち早く人道支援に立ち上がり、東南アジア-沖縄間の距離の重要性が再び示されることとなった。

第3海兵遠征旅団 (3rd MEB) は、地震発生直後、世界に発せられた支援要請に、2日足らずで応じている。

先遣隊として現地調査に赴いた、第3海兵兵站群 (3rd MLG) 災害援助チームのカール・シュミット大尉によると、第152海兵航空給油輸送小隊は5月29日、現地調査の目的で8名の先遣隊員を移送している。

普天間基地に駐留する第152海兵航空給油輸送小隊所属の大型輸送機(KC130)は、飛行時間わずか8時間で現地に到着。

「さらに3機のKC130が、3rd MLGの追加

要員を乗せ先遣隊に続きました」と話すのは、第1海兵航空団オペレーション担当のスティーン・バズビー大佐。「海兵隊の大型輸送機は、アメリカ太平洋部隊の災害支援チームをほぼ単独で、間断なく現地に輸送しました」と話した。

一方インドネシアの陸上では、海兵隊員や水兵172名で構成される3rd MEB医療支援班が人道支援と災害救助に当たり、5月29日から6月11日までに4,627名の被災者に医療ケアを提供した。

沖縄から派遣された海兵隊報道担当のエリック・タウシュ中尉によると、同医療班は1日平均229名の救急治療に当たったという。

この数には、3rd MEBの仮設医療施設での任務の間に隊員らが治療に当たった患者1,700名と、60の外科手術も含まれる。3rd MEB軍医のデービッド・A・レーン海軍大佐は、「(同施設では)一般外科、救急救命、初期治療といった処置が可能だが、災害後の広範囲な医療サービス

を提供する場が変わっていったと説明した。

医療施設の他、移動医療班も患者で溢れる地元の病院を支援に回った。インドネシア各地の村で展開した移動医療班は、一日平均4班が稼動し、896名の患者の治療に当たった。

移動医療班はまた、家々を一軒ずつ訪問し破傷風に対する注意を促すことで、インドネシア政府を支援した。タウシュ報道担当によると、3rd MEB医療班は破傷風がすでに発症したため複数回の接種を必要とする患者も含め、2,031名の患者にワクチンを提供したという。

今回の任務は米軍の多大な努力と献身の表れ、と話すのは3rd MLGおよび3rd MEB医療班総合指揮官のフランク・バンター准将。「海軍と海兵隊チームの柔軟さと迅速さを今回の任務が再び証明する結果になったと思います。そして、最も大事なことは、私たちはこの地震で傷ついた人々に切れ目ない医療支援を提供できたということだと思います。」

PHOTOS BY LANCE CPL. WARREN PEACE



U.S. Marine Corps and Navy personnel joined Indonesian military members to provide surgical and other medical care to earthquake victims. 被災者に外科治療やその他の医療を提供するため、インドネシア軍に加わる米海兵隊員と海軍兵



Indonesians find shade in the shadows of a destroyed mosque June 3. The mosque was destroyed in the 6.3-magnitude earthquake that devastated Central Java, Indonesia May 27, leaving more than 6,000 dead and thousands homeless. The disaster forced the local government to seek global assistance. 6月3日、倒壊したモスクの影に涼を求めるインドネシアの人々。同モスクは、5月27日ジャワ島中心部を襲い、死者6,000人以上を出し、数千名の家を奪ったマグニチュード6.3の地震で倒壊。この地震でインドネシア政府は国際援助要請を余儀なくされた



Navy Lt. Cmdr. Joe D. Haines (left) and Petty Officer 1st Class Kristopher J. Duncan examine the head of Triyono June 3 at Global Rescue Network's mobile hospital in Jetis, Indonesia. インドネシアのジェティスを訪れたグローバル・レスキュー・ネットワークの移動病院で6月3日、トリヨノさんの頭部を診察するジョー・ヘインズ海軍少佐(左)とクリストファー・ダンカン1等兵

3rd MEB medical personnel treat Indonesia quake victims

Consolidated Public Affairs Office

Okinawa's proximity to Southeast Asia proved invaluable once again as Okinawa-based Marines instantaneously responded to yet another humanitarian tragedy, after a 6.3-magnitude earthquake shook the foundation of Indonesia's island of Java May 27.

Less than two days after the quake, 3rd Marine Expeditionary Brigade (3rd MEB) responded to an international plea for help from Indonesia.

On May 29, the squadron transported the eight-man 3rd Marine Logistics Group Disaster Assistance Response Team to survey the area, according to Capt. Karl Schmidt, a member of the team.

It took about eight hours for Marines to fly to Indonesia aboard KC-130 Hercules aircraft with Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152, based at Marine Corps Air Station Futenma.

"Three more KC-130s from VMGR-152 followed the initial team with additional 3rd

MLG personnel and equipment," said Col. Steven W. Busby, the Operations officer for the 1st Marine Aircraft Wing. "The Marine Corps' KC-130s operated around the clock and almost single-handedly carried the U.S. Pacific Command's response team to the disaster."

On the ground in Indonesia, 172 Marines and sailors with the 3rd MEB medical assistance team completed humanitarian assistance/disaster relief operations, providing medical care to 4,627 earthquake victims in central Java May 29 through June 11.

They provided critical care to an average of 229 patients per day, according to 1st Lt. Eric Tausch, a Marine spokesman deployed with the Okinawa-based service members.

That number includes medical treatment for 1,700 patients and 60 surgeries at the 3d MEB medical facility. "(The facility) was capable of general surgery and acute, urgent and primary care, but it morphed to deliver a broad spectrum of post disaster health services," said Navy Capt David A. Lane, the 3rd MEB command surgeon.

In addition to the facility, mobile medical teams provided relief to the overflowing, local hospitals. An average of four mobile medical teams traveled to several Indonesian villages and hospitals in the area each day, treating 896 patients.

The mobile medical teams went door-to-door to support the Indonesian government's efforts to address the tetanus threat as well.

Tausch said medical personnel administered tetanus vaccinations to 2,031 locals, adding that some of the patients who had already contracted the infection required multiple doses.

Brig. Gen. Frank Panter, the commanding general of 3rd MEB and 3rd Marine Logistics Group at the time, said he considered the operation a testament to the hard work and dedication of the U.S. military.

"I believe that this has proven once again the flexibility and the versatility of the Navy and Marine Corps team, and, essentially, we've provided seamless medical support to the people who were hurt by the recent earthquake."

Dr. Senkei Yoshida, a Japanese intern at USNH, checks five-month-old Jules Dudoit's heartbeat as his mom, Kari Dudoit, holds her June 7. 海軍病院で6月7日、母親のカリ・ドゥドイトさんに抱かれた5ヶ月のジュールズちゃんを診察する日本人インターンの吉田宣慶医師



PHOTO BY JANE CPL. BRYAN A. PETERSON

U.S. Naval Hospital, local community continue long-standing relationship

Kaori Tanahara

Although its primary mission may have changed over the years, the U.S. Naval Hospital Okinawa on Camp Lester, known until 1977 as Camp Kuwae Army Hospital, has maintained a long-standing relationship with the local Okinawan community.

According to the Okinawa Prefectural government's web site, Okinawa's post-war medical facilities originated from the 150 to 160 U.S. military hospitals and clinics located throughout the island during World War II.

During the post-war period, it was well documented that military hospitals on the island were instrumental in establishing the foundation of a public health network and providing medical education to local physicians and nurses.

Marine Corps Base Camp Butler's medical department, which was consolidated into the USNH in 1977, contributed to the promotion of medical care in Okinawa. This was especially evident in the areas of environmental health, public health and preventative medicine, according to Yoshiko Zamami, who worked for Marine Corps Base

Camp S.D. Butler for about 40 years as a public health specialist until her retirement in 2000.

According to Zamami, the Marine Corps worked closely with the prefecture in the late 1970s and early 1980s to eradicate invasive species of insects such as the fruit fly. "The cooperation from the Marine Corps Base commander was vital in undertaking the research and operations that were successful in wiping out the insect, which eventually saved Okinawa's agriculture businesses," said Zamami.

Marines and sailors also helped to improve the well-being of the people of Okinawa. "Due to a shortage in the blood supply then at Okinawan hospitals, USNH often received urgent requests from local communities," said Zamami. "The military quickly answered the calls of the Okinawan people, gathering service members and driving them to requested locations for them to donate their blood. Their kindness and generosity touched many Okinawans."

In 1991, USNH launched an internship program for Japanese physicians as a way to further contribute to local

communities, according to Zamami. The program is designed to provide a western-style medical internship for six select Japanese doctors each year. While rotating through various medical and surgical specialties, the interns are provided many opportunities to observe and participate in the medical practice under the supervision of the Naval hospital's attending physicians.

This effort was followed by an extern program three years later, which is a week-long program in the summer that gives a preview of the intern program to interested Japanese doctors.

The Naval hospital also started a relationship with the Hokubu Nursing School, inviting its students and teachers to participate in CPR courses provided by the hospital.

Today, the Naval hospital continues to provide a myriad of community outreach programs, said Kiyomi Tajima, the hospital's community relations specialist.

"Thanks to my predecessor's efforts to arrange programs with local communities, the Naval hospital continues to provide key medical training and support to Okinawa."

Yukifumi Monden (left) exams an infant with Dr. Adam Saperstein at the U.S. Naval Hospital Okinawa April 26.



4月26日、在沖米国海軍病院の小児科診療で、アダム・セイバースタイン医師と共に新生児を診察する門田行文医師

地域と長年の関係続く米国海軍病院

棚原 香

キャンプ・レスターの在沖米国海軍病院（USNH）の主な任務は、時代とともに変化してきたかもしれない。だが、USNH（1977年までキャンプ桑江陸軍病院として知られた）と、沖縄の地域社会との関係は、変わることなく続いている。

沖縄県のホームページ掲載の文書によると、県の医療機関の出発点は、第二次世界大戦中に米軍が県内に開設した病院や診療所であったことがわかる。

戦後の深刻な医師不足を解消するため、医師養成のための留学生制度設けるなど、県内の医師や看護師の育成や公衆衛生の基盤作りにおいては、米政府と米軍病院が大きな役割を果たしたという記録も数多く残っている。

海兵隊医療部は沖縄の医療、特に環境・公衆衛生、予防医療の分野で貢献した、と話すのは、海兵隊基地キャンプ・パトラー医療部が海軍病院に1977年に統合された後も、2000年に退職するまで、公衆衛生専門員として40年勤務した座間味好子さん。

座間味さんによると、海兵隊は沖縄県が1970年後半から80年代前半にかけて行ったウリミバエなどの移入種根絶事業にも協力している。海兵隊基地司令官の協力、移入昆虫一掃のための調査や事業を成功させる上で重要だったという。この事業の成功は沖縄の農業を救うことにもなった。

海兵隊員や水兵らは沖縄の人々の健康と福祉にも貢献した。「地元の病院で保存血液が足りなかったため、海軍病院はしばしば地元コミュニティーから緊急養要請を受けました」と座間味さん。「米軍は即座に沖縄の人の声に答え、隊員らを集め指定の場所まで車で連れて行き献血しました。彼らの親切と寛大さは多くの人々の心に触れました。」

地域にさらに貢献する方法として、USNHは日本人医師のための研修制度を1991年に導入した。この制度は毎年6名の日本人医師に欧米式の医療研修を提供する目的で設立された。研修医は海軍病院の医師の指導のもと様々な専門の分野をローテーションで受け持と、臨床医療を見学、実践することができるようになっている。

3年後、海軍病院はエクスターン・プログラムを開始。毎年夏に、1週間のプログラムを提供するもので、インターン・プログラムに関心のある医師が、病院や研修内容の下見をする良い機会となっている。

さらに海軍病院は、北部看護学校の生徒や教師を同病院で提供しているCPR（心配蘇生法）クラスに招待するなどして交流をはじめた。後に、USNHは同校との看護研修制度を提携している。

研修制度以外にも様々な地域交流型のプログラムを設け、海軍病院の地域社会との長年の交流は今日も続いている、と話すのは現在海軍病院の渉外官である田島清美さん。

「地域と関わる多くのプログラムの導入に尽力した前任者のおかげで、海軍病院は貴重な医療研修と支援の提供を続けることができます。」

FLASHBACK1972

Five Camp McTureous Dispensary hospital men donated blood at Chubu Hospital in Gushikawa to save an injured Okinawan man, quickly responding to an appeal from his family. Camp Butler Medical Department helped to find the volunteers.

怪我をした沖縄の男性の家族の要請に即座に応え、キャンプ・マクトリアス診療所に勤務する衛生兵5名が、中部病院に献血に駆けつけた。キャンプ・パトラー医療部がボランティアを募った。

Source: Okinawa Marine newspaper, April 29, 1972



Lt. Col. Stephen R. Terrell hands over Henoko's 11th residential section flag to Col. Philip E. Smith during the Camp Schwab change of command ceremony June 14.

6月14日のキャンプ・シュワブ司令官交代式で、辺野古区第11班の班旗をフィリップ・E・スミス大佐に手渡すスティーブン・R・テレル中佐



LANCE CPL. THOMAS A. EASTER

シュワブ司令官 交代式で辺野古班旗継承

棚原 香

第4海兵連隊およびキャンプ・シュワブの司令官交代式が6月14日、同キャンプで行われ、スティーブン・テレル中佐からフィリップ・スミス大佐にキャンプ旗とともに辺野古区第11班の旗が手渡された。

辺野古区がキャンプ・シュワブを同区11番目の班と定めたのは1999年のこと。当時の嘉陽宗賢辺野古区長が班旗をシュワブ基地司令官のチャールズ・T・ラッシュワース大佐に贈って以来、キャンプ・シュワブの基地司令官交代式で、前任者から後任へ、この旗を引き継ぐのがならわしになっている。

「部隊の指揮権を交代するこの式は、区にとっても非常に重要」と話すのは辺野古区評議会の宮城俊正議長。「班旗が海兵隊の伝統的な式典の一部となっているのを見て、私たち区民も光栄に思う」と話した。

「この班旗は友情のしるしとしてキャンプに贈られました。私たちの長きにわたる関係を象徴するものです」と話すのは大城康昌・現辺野古区長。区長によると、二つのコミュニティーの強

い絆は、世代から世代へと半世紀に渡って受け継がれており、人々は相撲大会やハーレー（爬龍船競漕）、運動会やクリスマスなど、基地内や辺野古区での年間行事、あるいは特別な機会を共に過ごしてきた。「沖縄の米軍基地で、受け入れ地域の行政区の一つとして指定されているのは、おそらくキャンプ・シュワブぐらいではないでしょうか。この関係を誇りに思っています」と語る。

「司令官交代式で辺野古区の旗を受け取り、名誉に思います」と言うのは、今回で5回目の沖縄勤務というスミス司令官。「辺野古区民のみなさんに対する責任の重さを感じます」と話した。

シュワブの海兵隊員や水兵は、自分たちが辺野古区と区民にもたらす影響について配慮している、とスミス司令官。「地元住民のみなさんがシュワブやキャンプの隊員らについて、何かしら懸念が生じた時には、開かれた対話を通し、友好的でタイムリーな解決策を導きたい」と語るスミス司令官。「できるだけ多くの（辺野古区の）指導者や区民のみなさまにお会いできることを、そしてよき友人でありよき借地人、地元行事の参加者になれることを楽しみにしています」と語った。



LANCE CPL. SCOTT M. BISCUTTI



Maj. Thomas Smith, former Camp Schwab deputy commander, struggles to avoid his back hitting the ground while wrestling Daiki Shimabukuro, Henoko resident, during the Annual Okinawa Sumo Wrestling Tournament in Henoko May 20. The District Mayor of Henoko, Yasumasa Oshiro, invited service members from Camp Schwab not only to watch but also to join in the tournament. 5月20日、辺野古区の沖縄大相撲大会で、区民の島袋大樹さんとの取り組み中、背中を土俵につけまいと奮闘するキャンプ・シュワブ前副司令官のトーマス・スミス少佐。大城康昌辺野古区長は、見るだけでなく参加してください、とキャンプ・シュワブの隊員らを同大会に招待した

Henoko flag passed during Schwab ceremony

Kaori Tanahara

Passing on not only the camp flag but also Henoko's 11th residential section flag, Lt. Col. Stephen R. Terrell relinquished command of the 4th Marine Regiment and Camp Schwab to Col. Philip E. Smith June 14.

The Henoko community of Nago City adopted Camp Schwab as its 11th residential section in 1999, when Soken Kayo, then-Henoko District Mayor, gave the section banner to then-Camp Schwab Commanding Officer Col. Charles T. Rushworth. Since then, transferring the host community flag during Schwab's change of command ceremony has been a camp tradition.

“(This) ceremony is significant to the community because it is a transfer of the

command,” said Toshimasa Miyagi, chairman of the board of the Henoko district administration. “It’s a great honor for us, people of the Henoko community, to see the flag being part of Marine Corps’ traditional ceremony.”

“The flag was given to the camp as a token of our friendship, representing our long-standing relationship,” said Yasumasa Oshiro, current Henoko District Mayor. Oshiro said the strong partnership between the two communities has been passed from generation to generation for more than half a century, with people spending time together during annual events and special occasions on and off base. These events include an annual sumo championship contest, dragon boat races, sports day and Christmas party. “Camp Schwab is probably the only military camp on Okinawa that has been designated

as a residential section of a local host community. We’re very proud of this unique relationship,” said Oshiro.

“It was a privilege to be handed the Henoko community flag during the change of command ceremony,” said Col. Smith, who is on his 5th tour in Okinawa. “It carries with it some added responsibility that I owe to the citizens of Henoko.”

According to Smith, Schwab Marines and sailors care about the impact they have on the community and its citizens. “I hope if there is any issue that the citizens of Henoko have with the Camp or Marines and sailors aboard the camp, that we will have an open dialogue that will result in friendly and timely resolution,” said Smith. “I look forward to meeting many of the leaders and citizens (of Henoko) and being a good friend and tenant and participant in local events.”

Marines and sailors from Camp Schwab and children from Nago City and Hokkaido’s Takikawa City enjoy “chicken fights” at Oura Wan Beach July 1. The event was part of an annual beach party Camp Schwab hosts in support of Nago’s “sister city” relationship with Takikawa City. It was the ninth time the beach party has been held.

7月1日、名護市と北海道の滝川市の児童らと大浦湾ビーチで水中騎馬戦を楽しむキャンプ・シュワブの海兵隊員や水兵ら。名護市と姉妹都市の滝川市の児童交換会を支援する目的で、同キャンプはこのパーティーを毎年主催している。今年で9回目の開催となった



Reader Response

読者の声

I was truthfully surprised to learn that there are many exchanges in various areas between the Marine Corps and Okinawa's local communities.

Despite the careful consideration the U. S. military has exhibited toward the local communities, I believe an unfavorable prejudice against all U. S. soldiers is in the air, that they are all “bad” because of a small fraction of military personnel who misbehaved in the past. (I deeply empathize with the victims of those misbehaviors, of course, and I am sure that their anger is beyond my imagination.) Also, I assume that there are many people of older generations who have been carrying “revulsion” against the U. S. military since the war.

Many people from mainland Japan come to Okinawa for sight-seeing. They go back home, having no idea about positive efforts that the Marine Corps makes in local communities, or the relationship between Okinawa and the U. S. military, or the current situation surrounding the two.

I have toured Okinawa once before. Because I wanted to learn things that can be only learned in Okinawa, I went to the cave which was used as the headquarters by the former Japanese Navy during the past war. At a museum in front of the cave, there was a panel exhibition about a boy's experience during the war. I read it, became speechless, and was moved to tears. I realized that I need to know more of the truth about Okinawa and its history.

Concerning the U. S. military issue alone, people in Tokyo tend to regard it as a fire on the other side of the river. Okinawa is regarded only as a sightseeing destination for most mainlanders. I don't intend to undervalue “tourism.” However, as a Japanese national, I want to know more about the place where the only ground-battle was fought. Reading *Okina Wa* (online) helped me realize that I want to learn more about Okinawa.

I suggest that you promote the *Okina Wa* magazine to a larger audience so that more people can learn about the Marines in Okinawa as well.

If I could make three suggestions, I'd like you to advertise more about the magazine, tell the history of the Marine Corps, and cover how much economic impact the Marine Corps' existence has on the local communities (possibly figures and values provided). Please keep up the good work and I'm looking forward to reading more of *Okina Wa*.

Kiyohiko Honma
Saitama Prefecture

海兵隊と沖縄の地元の地域交流など、多少はあるものとは思っていましたが、色々な分野(業種・スポーツ等)での交流があるとは、正直ビックリしました。

米軍としては地元に対して色々と気を使っているのに、一部の「不謹慎行動」を取る軍人のせいで、沖縄に駐留している軍人全体が「悪い」との風評が流れているのは事実だと思います。(被害等に合わせた方々の怒りはこんなも

んではないはずで、心から同情せずにはられません。)また、戦時中からの米軍に対する「嫌悪感」で現在に至っている年配の方々が大勢いらっしゃるのも事実だと思います。

しかし、大勢の沖縄に来る方々はほぼ「観光」であり、このような(海兵隊と)地元の取り組みや、事実困惑している状況や事柄は「知る余地」もなく帰ると思います。

私も同じく、観光に一度訪問をした事がありますが、ここ(沖縄)でしかなかった事を知りたくて、帰る直前に、旧海軍司令部壕に行きました。壕に入る前の資料館だったと思いますが、少年の言葉が綴ってあるパネルを読み、何も言えなく、涙が流れる自分がそこに居ました。もっと、事実と歴史を知らないといけな

Greetings! Having read *Okina Wa*, I've come to realize that there are U. S. military bases, a very different community from ours, so close to the area we live in. We hear some say that the bases pose burdens on Okinawa. However, they provide a large market and source of employment. Seeing cheerful and open-minded Americans shopping in a neighborhood supermarket or walking on a crowded street are not unusual in Okinawa. I think having this many Americans makes Okinawa unique in comparison to other parts of Japan, and I consider it as an asset to Okinawa. Having the large American population creates a

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず多くの読者のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ページ下の「大きな輪」編集係まで、ファクシミリ、電子メール、または郵便で送ってください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号をお送りいたします。お待ちしております。

思います。

ですから、大勢の方々にこの冊子の存在やPRをした方がいいと思います。

基地の問題ひとつでも、東京では対岸の火事であり、沖縄は「観光」になってしまっています。観光も否定はしませんが、同じ日本人として、唯一の地上戦が行われた「場所」の事をもっと深く知りたいと思うようになったきっかけはこのサイトであり、もっと読みたいと感じました。

冊子(大きな輪)のPRや海兵隊の存在の歴史、海兵隊が駐留する事で地元に対する数値を出しての経済効果など、を取り上げて欲しいと思います。頑張ってくださいね。益々の期待をしています。

埼玉県
本間清彦

valuable environment suitable for making the entire prefecture's population bilingual.

I also believe that issues such as aircraft noise or the status of forces agreement can be solved not by having demonstrations or stone-throwing, but by having dialogues as friends. Aside from political difficulties, our ingenuity can make meetings between Okinawans and U. S. military service members and their families more meaningful to each other. To make it happen, we have to have a better understanding of each other. I think *Okina Wa* is playing a significant role in promoting that better understanding.

Akira Higa
Kitanakagusuku Village

はじめまして。貴誌『大きな輪』に接して、私達の生活圏のすぐ隣に基地というもう一つの世界があることを改めて実感しました。基地は負担と言われますが、反面大きな市場・雇用の場でもあります。スーパーや雑踏の中に明るくて開放的なアメリカの人達が普通に見られる沖縄独特の風景も、一つの財産ではないかと思います。やりかたによっては、県民全体がバイリンガルになれる貴重な環境でもあります。航空騒音・地位協定な

どの問題も、デモや投石ではなくて友情を踏まえた対話によって、より具体的で現実的な解決がもたらされるものと考えます。政治的な難しい話はあるかもしれませんが、我々と彼ら軍人・その家族との出会いは、創意工夫によって互いにもっと有意義なものに変えられます。そのためには相互理解が重要ですが、貴誌『大きな輪』はその意味で大変大きな役割を果たしておられます。

北中城村
比嘉明

I found the magazine on our Okinawa Marine page <http://www.okinawa.usmc.mil/index.html>. The magazine provides more detailed information than other magazines offer and the English-Kanji (Japanese) text gives Japanese and Americans a chance to know what really is happening in the community. My family and I have enjoyed living on Okinawa for the past 5 years, and if it was up to us, we would stay forever. We really enjoy the differences in cultures as well as the similarity with our America lifestyle.

I have even taken it upon myself to learn the native language, which eased my transition into this new culture. The people of Okinawa are very receptive once they realize that you are attempting to understand their unique culture. I have met many friends who speak traditional Okinawan (What a difference!) and the learning process as compared to mainland Japanese can be quite interesting. Okinawa has developed myself and my family into cultural anthropologists and has set us on the path to discover and explore other Asian cultures. However, Okinawa will remain our number one place to enjoy the beauty of nature and to share

life in a distinctive culture.

CWO3 Keith Ford
Uruma City

オキナワマリンのホームページ (<http://www.okinawa.usmc.mil/index.html>) で貴誌を見つけました。『大きな輪』は他の雑誌よりも詳しい情報が載っていて、日米2ヶ国語で書かれているので、日本人とアメリカ人の両方にとって、地域でどのようなことが起きているのかを知る良い機会となります。

私と家族が沖縄に住んで5年になります。私たち家族が決めることができるなら、これからもずっと沖縄で暮らすことでしよう。文化の違いや、アメリカのライフスタイルと似ている所などをとても楽しんでます。日本語の勉強に挑戦しましたが、新しい文化の中で生活を始める際に役立ちました。沖縄の人々は、沖縄独特の文化を学ぼうと努力している人を、心から受け入れてくれると思います。昔ながらのうな一口(なんという違いでしょう!)を話す友人とも、数多く出会いました。その学習の過程は、日本語を勉強したときとは違い、とても楽しいものでした。沖縄のおかげで、私たち家族は文化人類学者のようになり、アジア文化への関心へとつながりました。でも私たちにとって、自然の美しさ、そして特色のある文化を共有できる一番の地はやはり沖縄です。

うるま市
キース・フォード海兵隊3等准尉

大きな輪 あて先

E-MAIL
paoeditor@mcbbutler.usmc.mil

TELEPHONE
(交換) (098) 911-5111
(内線) 645-9303

FAX
(098) 893-9742

基地内

イベントカレンダー

8月 9月

フォスター・フリーマーケット
8月5・6日12:00 15:00

コートニー・フリーマーケット
8月12・13日7:00 10:00

普天間フライトラインフェア
8月19(土)・20日(日)
19日は15:00 24:00
20日は13:00 22:00
(天候など理由により、日程変更の可能性あり)

キンザー・フリーマーケット
8月19・20日12:00 15:00

コートニー・フリーマーケット
8月26・27日7:00 10:00

10月

フォスター・フリーマーケット
10月7・8日7:00 10:00

フォスター・フェスティバル
10月14(土)・15日(日)
14日は15:00 24:00
15日は13:00 22:00
(天候など理由により、日程変更の可能性あり)

コートニー・フリーマーケット
10月14・15日7:00 10:00

キンザー・フリーマーケット
10月・16日12:00 15:00

コートニー・フリーマーケット
10月21・22日7:00 10:00

コートニー・フリーマーケット
10月28・29日7:00 10:00

フォスター・フリーマーケット
9月2・3日12:00 15:00

コートニー・フリーマーケット
9月9・10日7:00 10:00

キンザー・フリーマーケット
9月16・17日12:00 15:00

ハンセン・フェスティバル
9月23(土)・24日(日)
23日は15:00 24:00
24日は13:00 22:00
(天候など理由により、日程変更の可能性あり)

コートニー・フリーマーケット
9月23・24日7:00 10:00

コートニー・フリーマーケット
9月30・10月1日7:00 10:00

MCCS オープン スポーツ日程

2006年度のMCCSオープン・スポーツの日程、その他の情報をお求めの方は、在日海兵隊日本語ウェブサイト <http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/> で毎月更新されている基地内イベントをご利用ください。

お知らせ

海兵隊員やその家族のボランティアによる社会人向け英会話教室は、キャンプ・シュワブ(名護市)とキャンプ・コートニー(うるま市)で開催しています。詳しくは、19ページ掲載の各キャンプ渉外官までお問い合わせください。

入場無料! コンサート

「音楽がつなぐ友情」
III MEFバンド&陸自第一混成団
音楽隊ジョイントコンサート

10月20日(金)
開演 19:00
場所 沖縄市民会館

My job helps me meet wonderful people

Ichino Kuba

It's already been 10 years since I became a community relations specialist. The best benefit of this job has been meeting new people. I get to meet uncountable American and Japanese citizens.

Just recently, I had a remarkable meeting. An 86-year-old Japanese veteran, Mr. Yoshinaka Yamamoto, visited Camp Kinser with his family and friends. Mr. Yamamoto fought during the Battle of

COMMUNITY RELATIONS PERSPECTIVE

Okinawa as a platoon commander of an infantry unit. As a war survivor, he has spent his life praying for those killed in battle and attending memorial services. Mr. Yamamoto has come to Okinawa dozens of times to attend memorial services. As a matter of fact, the recent one on Camp Kinser was the 110th

ceremony he's attended.

His health condition has not always been well and he has been critically ill for the past two months. Although Mr. Yamamoto was in an unconscious state, he still responded with the words "Let's go to Okinawa (when you become well again)." When I heard about the story of Mr. Yamamoto from his doctor who came with him, I had to translate to my supervisor, the camp commander. However, I could do nothing but cry. I imagined the tremendous weight of the cross that the sweet grandfather-looking Mr. Yamamoto has carried. I felt tightness in my heart.

Having worked with the American military for years, I thoroughly believe that service men are the ones who truly hate wars. This is because they, their friends, bosses and subordinates are the ones who actually shed blood. However, they are greatly misunderstood. I feel pain in my heart

when I think of the cross that the ones who have fought in Iraq, Afghanistan and other battlefields will have to carry.

Also participating in the service was Shodo Maeda, a Buddhist priest from Kyoto. He gave us an inspiring doctrine that read, "We human beings do not have anything on this earth. We cannot even control our bodies aging, so even our bodies are not ours. We have nothing on this earth. Therefore, we ask others, we ask each other."

The words touched my heart deeply and I understood this is how hope, peace and love were born. His words preached the Buddhist's enlightenment, but surprisingly, Reverend Maeda told me that it is the same truth preached by all religions. He said the path or religion you take is not as important as arriving at the truth.

These meetings enriched me as a person and as a member of society. I feel honored



久場 一乃

to have these opportunities through my work as a community relations specialist. It's true that the job can involve being a "jack-of-all-trades." It's not always easy to work in a different culture than my own. However, with smiles, imagination and responsiveness, my job only gets more enjoyable.

素晴らしい出会いをくれる渉外官の仕事

久場 一乃

キャンプ・キンザー渉外官になって早10年。鑑みるに、この職の最大の利点は、なんといっても人との出会いだと思います。アメリカ人に限らず、日本人との出会いも多くあります。

先日と素敵な出会いがありました。山本義中さんという86歳の元日本兵の方です。東京から家族や友人と一緒にキンザーを訪れた山本さんは、沖縄戦で歩兵部隊の小隊長として戦い、生き残った者としてその後の生涯を戦没者の慰霊に捧げているのだそうです。山本さんの訪沖は数十回を数え、今回キンザーで行った慰霊祭が通算110回目ということでした。今年に入って特に体調が振るわず、2ヶ月間危篤状態になった山本さんは、全く意識がなかったにもかかわらず、「沖縄へ行こうね」の家族の言葉に唯一反応を示したということ、同行の主治医に聞きまし

た。私はそれを基地司令官に通訳しなければならなかったのですが、不覚にも涙を流さずにはいられませんでした。好々爺とした山本さん-彼の背負ってきた十字架のあまりの重さを考えると、胸が締め付けられるようでした。

米軍基地で働く中、つくづく感じるのですが、戦争を一番憎んでいるのは軍人なのです。実際に血を流すのは彼らであり、彼らの友人や上司、そして部下なのです。しかし大きく誤解されている彼ら。その中には、今この瞬間もイラク・アフガニスタン等の地で戦っている人、あるいは戦って戻ってきた人がいます。彼らがこれから背負わなければならない十字架を考えるだけで切なくなります。

慰霊祭では京都の前田昌道さんという和尚様にも出会いました。和尚様は「人はこの世で何一つ持っていない。老いを自分でコントロールできないのは、自分の体さえも

自分の物ではないということ。何も持っていない。だから、人は人を求め、求め合う」という尊い教えも施してくれました。その言葉は深く私の心に響きました。そうやって人の心に希望、平和そして愛が生まれるのだろうと自分なりに理解したのです。仏教の悟りを説いた言葉でしたが、驚くことに和尚様は、「信仰がキリスト教であれ、イスラム教であれ、この真理は変わらない。どの道をたどってもいいから、この真理に辿り着くことが大切なんだ」と言われました。

素晴らしい出会いは、人として、社会人として、私を成長させ、私の人生を豊かにしてくれます。仕事を通し、このような出会いを得られるのが、渉外官だと思います。異文化の中で働くことは楽ではありません。「何でも屋」的な面もあります。それでも、笑顔と想像力とノリ（反応力）があれば、より楽しくなっちゃう仕事、それが渉外官なのです。

基地 渉外官の 紹介

Community Relations Specialists

基地渉外官は海兵隊各基地や施設と地域（コミュニティー）の架け橋として、皆様のお役に立てるよう頑張っています。各基地の渉外活動については、私たちまでお問合せください。海兵隊各基地への電話は、代表番号[交換] 098-911-5111の後に、以下の内線につながりもらいます。

キンザー（浦添市）
久場 一乃
Ichino Kuba
637-1886
ichino.kuba.ja@usmc.mil

普天間（宜野湾市）
高甫 イレーナ
Elena Takaho
636-2022
TakahoE.CIV.JP@futerma.usmc.mil

フォスター（北谷町他）
富村 浩子
Hiroko Tomimura
645-7766
hiroko.tomimura.ja@usmc.mil

コートニー（うるま市）
梅原 一郎
Ichiro Umehara
622-9561
Umeharai.ja@mcbbutler.usmc.mil

ハンセン（金武町）
幸地 千代子
Chiyoko Kochi
623-4509
KochiC@iimef.usmc.mil

シュワープ（名護市）
伊波 文雄
Fumio Iha
625-2544
Ihaf3DIV.USMC.mil

海軍病院（レスター・北谷町）
田島 清美
Kiyomi Tajima
643-7294
TajimaK@oki10.med.navy.mil

目次



英語教育

pg. 4



インドネシア地震

pg. 10

大きな輪

BIG CIRCLE

2006年夏号



教育

沖縄の英語教育を米軍人が支援

4

経済的協力

米軍とのビジネス求める地元企業

6

法執行機関

沖縄の法執行機関との密接な協力関係続ける憲兵隊

8

カバーストーリー | インドネシア地震

5月27日にインドネシアのジャワ島を震撼させたマグニチュード6.3の大地震。直後の米国の災害援助と人道支援で、在沖海兵隊員らは重要な役割を果たした

10

医療

長年にわたる地域との関係を続ける在沖米国海軍病院

12

コミュニティー

50年余の親交育むキャンプ・シュワープと辺野古区

14

読者の声

16

イベントカレンダー

17

渉外官の視点

18

大きな輪

Summer 2006

www.kanji.okinawa.usmc.mil/okina_wa

2006 年 夏号

在沖海兵隊員
インドネシアで
地震被災者を支援